Javanese Cultural Expressions Translation into English by the English Education Department Students of the University of PGRI Semarang in the Academic Year 2015/2016

Dyah Nugrahani¹, Arso Setyaji², Siti Musarokah³

¹(English Education Department, University of PGRI Semarang, Indonesia)

²(English Education Department, University of PGRI Semarang, Indonesia)

Abstract: The aims of the study are 1) to describe the students' ways in translating Javanese cultural expressions into English and 2) to find out the students' problems in translating Javanese cultural expressions into English. The study belongs to descriptive qualitative research. The object of the study was the result of translation texts which were done by the fifth semester students of the English Education Department of the University of PGRI Semarang in the academic year 2015/2016. To obtain the data, the researchers used documentation and interview. Next, the data were analyzed by using flow model including data reduction, data display, and conclusion/verification. The result of the study shows that there are some techniques which are used by the students in translating Javanese cultural expressions into English. Those are adaptation, amplification, literal translation, established equivalent, borrowing, and ommition. While, the students also have some problems in translating Javanese cultural Expressions into English. First, most of the students do not know the meaning of Javanese cultural expressions, so they cannot translate them into English. Moreover, there are some students who are not Javanese. Some of them come from other districts in Indonesia which have their own traditional language. From the result above, as translator candidates, the students must study how to use each techniques of translation well so that the result of translation can be credible. They must understand more cultural expressions as well because as a translator, someday they will face some texts with cutural expressions that must be translated. Accordingly, the students will be able to translate many kinds of texts without facing any problems.

Key words: Translation, Javanese cultural expressions, English

I. Introduction

The translation is an important part of language development, for it is used to transfer messages from source language into target language. It is kind of way the people understand what other people say or think even they do not know their language. Some experts defines translation into some definitions. Larson (1989: 3) states that translation is a transferring meaning from source language to the target language. While Catford (1974: 1) defines translation as a work which is created in a language: a process of changing text from the text language into another. In other words, translation is a process of transferring message from source language (SL) into target language (TL) without changing the real meaning of the message both in written or spoken.

To create a good translation, translators need an appropriate technique that is used to translate SL to TL. According to Molina and Albir (2002: 509-511), there are 18 techniques that can be used in translating something. Those are adaptation, amplification, borrowing, calque or loan translation, compensation, description, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particulation, reduction, substitution, transposition, and the last variation.

As translator candidates, the students of the English Education Department of the University of PGRI Semarang, Indonesia must be able to translate many kinds of text in many languages, including Javanese into English. In this case, the students must be able to translate Javanese cultural expressions. Newmark (1988: 94) defines culture as the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression. Accordingly, Javanese cultural expressions mean expressions including idioms which are used to share a feeling, idea, opinion and so on by using Javanese cultural term. Sometimes, cultural terms are translated by using regular words. However, there are some of them which are translated by using specific words because they are dealing with a particular language and cannot be literally translated.

In line with the problem, the students will face some difficulties in translating the Javanese cultural expressions into English. Baker (1992: 68-70) states that there are some main difficulties in translating idioms or fix expressions: "(a) an idiom or fix expression may have no equivalent in the target language; (b) an idiom or fix expression may have similar counterpart in the target language; (c) an idiom may be used in the source text

DOI: 10.9790/7388-0606014149 www.iosrjournals.org 41 | Page

³(English Education Department, University of PGRI Semarang, Indonesia)

both its literal and idiomatic senses at the same time; and (d) the very convention of using idioms in written discourse, ..., and the frequency of use may be different in the source and target language. Therefore, they should consider many things when they have to translate the Javanese cultural expressions into English." In solving the problem, especially the first difficulty, Sumarno (qtd. in Egar & Setyaji, 2007) suggests that if there is no equivalent in the target language, the translator must decide whether he/she have to find the closest equivalent of the expressions which are translated, or he/she will use the original expressions by giving annotation.

Based on the backround of the study above, the problems of the study can be stated as below:

- 1. What are the ways used by the students in translating Javanese cultural expressions into English?
- 2. What are the students' problems in translating Javanese cultural expressions into English?

In line with the problems stated above, the objectives of the study are as follows:

- 1. To describe the students' ways in translating Javanese cultural expressions into English.
- 2. To find out the students' problems in translating Javanese cultural expressions into English.

II. Methods

This study is descriptive qualitative research. The object of the study was the result of translation texts of fifth semester students of English Education Department of University of PGRI Semarang in the academic year 2015/2016. The subject of the study was the students of fifth semester of English Education Department of University of PGRI Semarang. There were 30 students chosen as the stubject of the study. In collecting the data, the researchers used triangulation. Triangulation is a technique which combines some techniques and sources of the data to obtain the data(Sugiyono, 2011: 241). In this case, the researchers used documentation and interview. The documentation was used to identify the students' ways in translating Javanese cultural expressions into English. While interview was used to find out the students' problems in translating Javanese cultural expressions into English. Moreover, the data which had been gotten were analyzed by using flow model including data reduction, data display, and conclusion/verification.

III. Research Findings

After the data were analyzed, the researchers found some research findings which will be explained below:

1. The students' ways in translating Javanese cultural expressions into English

As the writers explained in the previous part, the data of the study was the translation texts of Javanese Cultural expressions translated into English by 30 students of the English Education Department of University of PGRI Semarang, Indonesia. In translating Javanese cultural expressions, the students used some techniques which were suitable with its context. Those are literal translation, adaptation, amplification, established equivalent, borrowing, and omitting. Some of the translation results of the students are shown in the table below:

 Table 3.1: The students' ways in translating Javanese cultural expressions into English

NO	STUDENTS'	JAVANESE CULTURAL	1	TECHNIQUES OF
	CODE	EXPRESSIONS	TRANSLATION	TRANSLATION
1		Atiku gari semenir	my heart live a little	literal translation
		nguyahi banyu segoro	carry coal to new castle	adaptation
		cebol nggayuh lintang	a dwarf who reach the star	literal translation
		kakehan kokok kikik	speak too much	literal translation
		katun cempaka sewakol	has a lot of fans	amplification
	S2	emprit ambuntut bedug	his reason	established equivalent
		dadi landesan	black sheep	adaptation
		merem melik	can not sleep	amplification
		mambu ati	loves	established equivalent
		colong jupuk	thief	established equivalent
2		Atiku gari semenir	atiku kari semenir	borrowing
		nguyahi banyu segoro	to carry coal to newcstel	adaptation
	S26	cebol nggayuh lintang	dream too high	amplification
		kakehan kokok kikik	much talk but nothing	literal translation
		katun cempaka sewakol	popular idol	amplification
		emprit ambuntut bedug	only lie	amplification
		dadi landesan	to be target	amplification
		merem melik	confused	established equivalent
		mambu ati	respectful	established equivalent
		colong jupuk	Stolen	established equivalent
3		Atiku gari semenir	I'm shock	amplification
		nguyahi banyu segoro		ommiting
		cebol nggayuh lintang	dream too high	amplification

DOI: 10.9790/7388-0606014149 www.iosrjournals.org 42 | Page

	kakehan kokok kikik	talk too much	literal translation
S29	katun cempaka sewakol	seen good looking	amplification
	emprit ambuntut bedug	the rearing the problem	amplification
	dadi landesan	the target	established equivalent
	merem melik	not forget	amplification
	mambu ati	love	established equivalent
	colong jupuk	thief	established equivalent

From the table above, it can be seen that there are six techniques which are used by the students in translating Javanese cultural expressions into English. Those are amplification, adaptation, literal translation, established equivalent, borrowing, and omitting. However, the researchers only take three students as samples used for the research findings. For the complete result, the researchers put it on the appendix page.

2. The students' problems in translating Javanese cultural expressions into English

When the students held Javanese cultural expressions translation into English, they faced some problems actually. For the reason, the researchers interviewed the students for finding their problems. In interviewing the students, there were three main questions given to them. They were 1) have you ever translated Javanese cultural expressions into English?; 2) is there any difficulty in translating Javanese cultural expressions into English? Thus, the result of the interview is shown below:

Table 3.2: The students' problems in translating Javanese cultural expressions into English

NO	STUDENTS' CODE	STUDENTS' PROBLEMS
1	S1	Not knowing the Javanese cultural expressions
2	S2	Not knowing the Javanese cultural expressions
3	S3	Not knowing the Javanese cultural expressions
4	S4	Not Javanese and not knowing the Javanese cultural expressions
5	S5	Not knowing the Javanese cultural expressions
6	S6	Not knowing the Javanese cultural expressions
7	S7	Not knowing the Javanese cultural expressions
8	S8	Not knowing the Javanese cultural expressions
9	S9	Not knowing the Javanese cultural expressions
10	S10	Not knowing the Javanese cultural expressions
11	S11	Not knowing the Javanese cultural expressions
12	S12	Not knowing the Javanese cultural expressions
13	S13	Not knowing the Javanese cultural expressions
14	S14	Not Javanese and not knowing the Javanese cultural expressions
15	S15	Not knowing the Javanese cultural expressions
16	S16	Not knowing the Javanese cultural expressions
17	S17	Not knowing the Javanese cultural expressions
18	S18	Not Javanese and not knowing the Javanese cultural expressions
19	S19	Not knowing the Javanese cultural expressions
20	S20	Not knowing the Javanese cultural expressions
21	S21	Not knowing the Javanese cultural expressions
22	S22	Not knowing the Javanese cultural expressions
23	S23	Not knowing the Javanese cultural expressions
24	S24	Not knowing the Javanese cultural expressions
25	S25	Not knowing the Javanese cultural expressions
26	S26	Not Javanese and not knowing the Javanese cultural expressions
27	S27	Not Javanese and not knowing the Javanese cultural expressions
28	S28	Not knowing the Javanese cultural expressions
29	S29	Not knowing the Javanese cultural expressions
30	S30	Not knowing the Javanese cultural expressions

From the result above, it can be seen that all of the students have the same problems. That is that they do not know the the Javanese cultural expressions. Moreover, there are six students who are not Javanese. It makes them feel difficult to understand the expressions.

IV. Discussion

1. The students' ways in translating Javanese cultural expressions into English

From the research findings, it can be seen that there are six techniques which are used by the students in translating the Javanese cultural expressions into English. The first one is adaptation. According to Molina and Albir (2002), adaptation is a technique which aims to change cultural item of SL into the culture of TL. For example, the students translate 'nguyahi segara' becoming 'to carry coal to New Castle'. It has been correct because SL has been translated into the right idiom.

DOI: 10.9790/7388-0606014149 www.iosrjournals.org 43 | Page

The second is amplification. It is a translation technique which explaining a message explicitly or paraphrasing an information into TL implicitly. The students translate 'cebol nggayuh lintang' becoming 'dream too high' by using paraphrase. Next, the students also use literal translation in translating Javanese cultural expressions. Literal translations is a technique in which translating word or expression word by word. Some students translate 'cebol nggayuh lintang' becoming 'dwarf who reachthe star'. It is translated word by word. As we know that cebol is dwarf, nggayuh is reach, and lintang is star.

Number four is establish equivalent. The students use a term or expression which has been known commonly (either in the dictionary or language use in daily life). This technique is similar to literal translation. For example, the students translate 'mambu ati' becoming 'love' or colong jupuk' becoming 'steal'. Number five is borrowing. Molina nad Albir (2002) defines borrowing as borrowing word or meaning from source language, either as a pure borrowing or naturalized borrowing. There is only one case which is found in students' translation. The student translates 'atiku kari semenir' still becoming 'atiku kari semenir'. There is no change in that translation. It means that the student uses pure borrowing technique for translating the expression. Thus, the last is omitting. It means that the students omit the translation. They do not translate the expressions. The reserachers find there are two cases in this research.

2. The students' problems in translating Javanese cultural expressions into English

From the research findings point 2, we have already known that there are two problems which are faced by the students. The first one is that the students do not know the Javanese cultural expressions. It means that the students do not know the meaning of the expressions so that they have difficulty in translating those expressions into English. Moreover, there are six students who come from the outside of Java. Accordingly, they never use Javanese as their local language. That is why the students do not understand the Javanese cultural expressions and as the result, they feel difficult to translate them. Thus, even for the students who are not Javanese, the Javanese students also feel strange with the expressions because they rarely use it in their daily life.

V. Conclusions

- 1. There are 6 techniques of translation which are used by the students in translating Javanese cultural expressions. Those are adaptation, amplification, established equivalent, literal translation, borrowing, and omitting.
- 2. The problem faced by the students in translating Javanese cultural expressions is that they do not know the Javanese cultural expressions. It means that they do not know the meaning of the expressions. Thus, not all of the students are Javanese because they come from different districts in Indonesia. It makes them difficult to deal with Javanese cultural expressions. Even for the Javanese, they still have problem to understand the maning of the expressions. When they do not know the meaning of the Javanese cultural expressions in Indonesia, it means that they cannot translate the expressions into English correctly.

References

Baker, Mona. 1992. In other Words: a course book on translation. New York: Routledge.

Catford, J. C. 1980. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University.

Egar, Ngasbun and Arso Setyaji. 2007. Studi Penerjemahan: teori dan praktik. Semarang. IKIP PGRI Semarang Press.

Larson, Milfred L. 1984. *Meaning-Based Translation; A Guide to Cross-Language Equivalence*. Boston: University Press of America, Inc.

Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.

Molina, Lucia and Hurtado Albir. 2002. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.

Sugiyono. 2011. Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D. Bandung: Alfabeta.

Appendix (The students' ways in translating Javanese cultural expressions into English)

NO	STUDENTS' CODE	JAVANESE CULTURAL EXPRESSIONS	TRANSLATION	TECHNIQUES OF TRANSLATION
1	S1	Atiku gari semenir	immediately I shock	amplification
		nguyahi banyu segoro	to carry coal to new castel	adaptation
		cebol nggayuh lintang	like dream to high	amplification
		kakehan kokok kikik	talk too much	literal translation
		katun cempaka sewakol	he has many fans	amplification
		emprit ambuntut bedug	trivial problems	amplification
		dadi landesan	be alegation	established equivalent
		merem melik	can not sleep	amplification
		mambu ati	Loves	established equivalent

colony jupul. Stead with the provision of the provision				1	1
ngrowth intorny segoro cobol ngogowth Intorny block biskis block biski	2	62	colong jupuk	Steal	established equivalent
cehol raggeryah listurag h. Rachanta kosha kliki h. Rachanta kosha kliki h. Speak too much h. Ratau compulas sewakol has a let of fans ompti unbusta bedag dod loudeson has a let of fans morem melk can not sleep morem melk can not sleep morem melk colon japuk Thief colon japuk Thief responsibility sewatir ny heart live a little navaba di newatir sewatir ny heart live a little literal transdation corbor japuk ny segoro corbo raggeryah listurag kakaban kosha kliki kutan compulas sewakol had a lot of fans morem melk compt cambata bedag dod foundeson norm melk dafi foundeson had a foundeson norm melk nor	2	S2			
kekehan kolok kisik katan cempari ambuntar bedag dadi laudacan merem melik cara tot skeep mpiri ambuntar bedag his reason cetablished equivalent dadi laudacan his reason merem melik cara tot skeep mpiri ambuntar bedag separati cetablished equivalent colong jupuk Thief colong jupuk Thief colong jupuk Andrew kolok kisik colong jupuk Thief colong jupuk Thief colong jupuk Thief colong jupuk Andrew kolok kisik merem melik colong jupuk Thief merem melik colong jupuk Thief naraba di colong jupuk Thief naraba sendent naraba di colong jupuk Naraba di col					*
katan cempoka serwokol empiri ambatan bedug his reason dali laudeson his kebep nerom nelik can not sleep norom nelik colon japuk Thief norom length the search of the sear					
emprit ambunista bedag daß linedenson merem melik can not skeep merhad ni loves established equivalent adaptation colong japuk Thief setablished equivalent colong japuk Thief setablished equivalent lineal translation meyorkh bonyus segoro cerb or gogowik intarng a dowarf who reach the star kakehan kokok kikik katan cempeka sewakol merem melik can not skeep merem melik katan cengeda sevatol skikot of pearse been accused dafi fonderor has been accused evalutished equivalent merem melik colong japuk Seol skikot of pearse been accused colong japuk Seol skikot of pearse been accused dafi fonderor has been accused dafi fondero				1 1	
adal landeson back sheep amplification merem melik Can not sleep amplification merem melik Loves established equivalent colong jupuk Thief established equivalent colong jupuk Thief established equivalent colong jupuk thieral translation anywhit howas segorn carry coal to new castle adaptation dark tam cempaka sevakol day and who reach the star literal translation literal translation dark tam cempaka sevakol day and the total literal translation dark tam cempaka sevakol dad a lot of fams amplification amplification dark tam cempaka sevakol dad a lot of fams amplification dark tam cempaka sevakol dad a lot of fams amplification dark tam cempaka sevakol carn ot sleep adaptation dark tam cempaka sevakol dark tam ce					<u> </u>
membra aii Loves established equivalent					*
colong jippuk			merem melik		
S			mambu ati	Loves	
cebol negoyush intung cebol negoyush negoyush cebol negoyush negoyush cebol negoyush negoyush cebol negoyush cebo			colong jupuk	Thief	
cebol negosyah hintang katana cempaka sewakol katana cempaka sewakol katana cempaka sewakol dadi lendesam nerem melik colong jiquak 4 S4 Aliku gari semenir negosyah hantang cebol negosyah hantang cebol negosyah hantang nerem melik katana cempaka sewakol negosyah hantang cebol negosyah hantang delikang delikang negosyah hantang cebol negosyah hantang negosyah hantang cebol negosyah hantang cebol negosyah hantang negosyah hantang cebol negosyah hantang negosyah hantang cebol negosyah hantang negosyah hantang negosyah hantang cebol negosyah hantang negosyah hanta	3	S3	Ü		
katune cempoka sewakol had a lot of fams amplification empirit ambuntuh bedug dadi landesam a black sheep adaptation mambun ati established equivalent adal landesam a black sheep adaptation mambun ati established equivalent adaptation extendished equivalent approach to carry coal to newestel to carry coal to newestel to see a banchbacket ricel to jump coal to see					
katura cumpaka sewakol emprit ambanata bedag emprit ambanata bedag dadi landesan nerem melik can not skep ablack sheep adaptation merem melik can not skep athalished equivalent established equivalent ny heart is strink ngusyahi banya segora to see a hunchbacket tried to jump over mountain katura cenpaka sevakol a slack of pearls a slack of pearls emprit ambanata bedag a bird whom follow the dium finguistic amplification merem melik awake all night memba ati colong ipuk Steal colong ipuk Steal colong ipuk Steal slacked equivalent salakished equivalent merem katura cenpaka sevakol a gusyahi banya segora cary coal to new castle apaptation shalakished equivalent					
emprit ambuntu bedug her bulshit established equivalent dadi landesam a black sheep adaptation ambuntu ait eat full in love again established equivalent					
dalit landesam a black sheep adaptation merem melik cannot sleep amplification membra ati get fall in love again established equivalent colong jipuk Thief established equivalent my heart is shrink literal translation adaptation declared to several declared to newestel declared to new to			1		1 1
membu eti established equivalent colong jupuk Thief colong jupuk Thief my beart is shrink literal translation adaptation over mountain colong jupuk at the colong jupuk to carry coal to newestel adaptation over mountain literal translation adaptation over mountain literal translation adaptation over mountain literal translation adaptation over mountain my beart is shrink literal translation adaptation over mountain literal translation adaptation over mountain literal translation and philips over mountain literal translation application and adaptation over mountain literal translation and the colong in the colong					
mambu ati				•	1 1
Colong jupuk					
4 S4 Ariku gari semnir my heart is shrink literal translation nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation cerbol nggayuh lintang to see a hunchbacket tried to jump over mountain literal translation literal translation literal translation a slack of pearls amphitication a slack of pearls amphitication a bird whom follow the dium literal translation ddd landexan has been accused established equivalent merem melik awake all night established equivalent amphitication amphitication amphitication mamhu ati Loves established equivalent established equivalent established equivalent search of the star literal translation immediately I shock amplification established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent except nigural birans segoro carry coal to new castle adaptation literal translation literal translation small child reaching for the star literal translation literal translation empirical multiple device the star literal translation literal translation mambu acti colong japuk lateral translation established equivalent empirical multiple device empirical multiple device empirical multiple device established equivalent empirical mahnutati bedag established equivalent established equivalent empirical mahnutati bedag something bubble established equivalent established equivalent empirical mahnutati bedag something bubble established equivalent established equivalent experi ambutati bedag something bubble established equivalent established equivalent empirical mahnutati established equivalent est					
to carry coal to newestel color over mountain to carby coal to newestel color newestel carbon to see a hunchbacket tried to jump over mountain to the color over the color of the color over the color over the color over the color of the color over the colo	4	S4	001		
to see a hunchbacket tried to jump over mountain literal translation linguistic amplification alakehan kokok kikik talk like pinokio a slack of pearls amplification linguistic amplification abrid whom follow the dium did landesan has been accused established equivalent amplification marmin merer melik awake all night amplification amplification marmin marmi			Ü	·	
cebol nggayuh lintang over mountain literal translation linguistic amplification linguistic amplification a slack of pearls amplification linguistic amplification amplification linguistic amplification dadi landesam has been accused seatablished equivalent merem melik awake all night amplification seatablished equivalent colong jupuk Steal colong jupuk Steal catablished equivalent amplification nguyahi baruw segoro carry coal to new castle adaptation literal translation dadi landesam dadi landesam seatablished equivalent literal translation liter					· ·
Ratun cempaka sewakol a slack of pearls amplification dadi landesam has been accused established equivalent merem melik awake all night amplification amplification amplification colong jupuk Steal established equivalent adaptation adaptation cebol nggayuh lintang small child reaching for the star literal translation literal translation kachen kokok kikik katin cempaka sewakol Perfect established equivalent emprit ambuntu bedug he is lying established equivalent dadi landesam Suspected established equivalent emprit ambuntu bedug he is lying established equivalent emprit ambuntu bedug he is lying established equivalent colong jupuk Rob established equivalent emprit ambuntu bedug established equivalent established equivalent emprit ambuntu bedug established equivalent established equivalen			00 2	over mountain	
emprit ambuntut bedug					C I
dadi landesam					
merem melik awake all night established equivalent colong jupuk Steal established equivalent immediately I shock established equivalent support of the star provided in the star					
mambu ari			*******		1
Second series Second serie				ÿ	
5 S5 Aiku gari semenir immediately I shock amplification cebol nggayuh lintang small child reaching for the star literal translation literal translation kathun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug he is lying established equivalent emprit ambuntut bedug he is lying established equivalent established equivalent marbun dadi landesan Suspected established equivalent emprit ambuntut bedug established equivalent emprit ambuntut bedug established equivalent emprit ambuntut bedug established equivalent established equivalent emprit ambuntut bedug established equivalent emprit ambuntut bedug everyone love him established equivalent emprit ambuntut bedug everyone love him established equivalent entrivial problems established equivalent established equivale					
nguyahi banyu segoro carry coal to new castle adaptation	5	C5			
cebol nggayuh lintang	3	33			
Rakehan kokok kikik					
Ratun cempaka sewakol Perfect established equivalent emprit ambuntut bedug he is lying established equivalent dadi landesan Suspected established equivalent established equival					
emprit ambuntut bedug dadi landesan Suspected established equivalent merem melik confuse and worry established equivalent established equivalent colong jupuk Rob established equivalent colong jupuk Rob established equivalent amplification nguyahi banyu segoro won't necessary established equivalent applification nguyahi banyu segoro won't necessary established equivalent applification setablished equivalent applification applification applification katehan kokok kikik talk an empty talk emprit ambuntut bedug something bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation merem melik Schock established equivalent dadi landesan scape got adaptation merem melik Schock established equivalent colong jupuk Steal Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang dream too high amplification kakehan kokok kikik drempaka sewakol everyone love him emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent apprit ambuntut bedug a					
dadi landesan Suspected established equivalent merem melik confuse and worry established equivalent mambu ati Loves established equivalent				he is lying	*
mambu ati colong jupuk Rob established equivalent stablished equivalent l got shock amplification nguyahi banyu segoro won't necessary established equivalent cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik tala nempty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntu bedug something bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation merem melik Schock established equivalent colong jupuk Steal established equivalent get jealouse established equivalent colong gayuh lintang dream too high amplification makakehan kokok kikik be crap established equivalent emprit ambuntu bedug something bubble astablished equivalent get jealouse established equivalent get jealouse established equivalent get jealouse adaptation mambu ati get jealouse established equivalent get jealouse established equivalent get jealouse established equivalent amplification adaptation colong jupuk Steal amplification adaptation deaptation deaptation cebol nggayuh lintang dream too high amplification kakehan kokok kikik be crap established equivalent emprit ambuntu bedug trivial problems established equivalent emprit ambuntu bedug trivial problems established equivalent merem melik Anxious established equivalent merem melik Romantic established equivalent established equivalent stole established equivalent established equival				Suspected	established equivalent
So			merem melik	confuse and worry	
6 S6 Atiku gari semenir I got shock amplification nguyahi banyu segoro won't necessary established equivalent a cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification kakehan kokok kikik talk an empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug something bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation merem melik Schock established equivalent colong jupuk Steal established equivalent mambu ati get jealouse established equivalent colong jupuk Steal established equivalent may heart feeling shock and goosebump amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation cebol nggayuh lintang dream too high amplification katun cempaka sewakol everyone love him established equivalent emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent emerem melik Anxious established equivalent merem melik Anxious established equivalent established equivalent merem melik Anxious established equivalent amplification applification applification established equivalent established equiv				Loves	
nguyahi banyu segoro won't necessary established equivalent cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification kakehan kokok kikik talk an empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug something bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation merem melik Schock established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent colong jupuk Steal established equivalent my heart feeling shock and established equivalent my heart feeling shock and goosebump amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation adaptation kakehan kokok kikik be crap established equivalent katun cempaka sewakol everyone love him established equivalent emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent established equivalent merem melik Anxious established equivalent established equivalent established equivalent mambu ati Romantic established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent established equiva					
cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification kakehan kokok kikik talk an empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug something bubble established equivalent dadi landesam scape got adaptation merem melik Schock established equivalent colong jupuk Steal established equivalent province colong jupuk steal my heart feeling shock and goosebump amplification possebump amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation cebol nggayuh lintang dream too high amplification katehan kokok kikik be crap established equivalent emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent dadi landesan be suspect established equivalent merem melik Anxious established equivalent merem melik Anxious established equivalent solong jupuk Stole	6	S6	Ü	8	
kakehan kokok kikik talk an empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug something bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation merem melik Schock established equivalent colong jupuk Steal established equivalent 7 S7 Atiku gari semenir goosebump amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation kakehan kokok kikik be crap established equivalent emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent merem melik Anxious established equivalent				ž – – – – – – – – – – – – – – – – – – –	
katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug something bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation merem melik Schock established equivalent established equivalent get jealouse established equivalent established equivalent established equivalent goosebump amplification 7 S7 Atiku gari semenir goosebump amplification muy heart feeling shock and goosebump amplification ecbol nggayuh lintang dream too high amplification kakehan kokok kikik be crap established equivalent emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent established equivalent established equivalent emerem melik Anxious established equivalent adaptation apusyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation apusyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation amplification kakehan kokok kikik empty talk amplification established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent entry talk adai landesan scape got adaptation				1 1	1 1
emprit ambuntut bedug something bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation merem melik Schock established equivalent established equivalent get jealouse established equivalent established equivalent colong jupuk Steal established equivalent my heart feeling shock and goosebump amplification amplification amplification dream too high amplification established equivalent established equivalent everyone love him established equivalent emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent adaptation applification adaptation applification adaptation applification adaptation amplification established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent establish					
dadi landesan scape got adaptation			1		
merem melik Schock established equivalent mambu ati get jealouse established equivalent colong jupuk Steal established equivalent my heart feeling shock and goosebump amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newcstel adaptation cebol nggayuh lintang dream too high amplification kakehan kokok kikik be crap established equivalent emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent dadi landesan be suspect established equivalent merem melik Anxious established equivalent mambu ati Romantic established equivalent colong jupuk Stole established equivalent 8 S8 Atiku gari semenir I got shock amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newcstel adaptation kakehan kokok kikik empty talk amplification established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent				Ü	
mambu ati colong jupuk Steal my heart feeling shock and goosebump amplification mguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik be crap established equivalent emprit ambuntut bedug dadi landesan be suspect mambu ati colong jupuk Steal my heart feeling shock and goosebump amplification adaptation adaptation adaptation established equivalent adaptation applification kakehan kokok kikik empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent					1 1
Steal established equivalent					
my heart feeling shock and goosebump amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation cebol nggayuh lintang dream too high amplification kakehan kokok kikik be crap established equivalent katun cempaka sewakol everyone love him established equivalent emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent dadi landesan be suspect established equivalent merem melik Anxious established equivalent mambu ati Romantic established equivalent colong jupuk Stole established equivalent 8 S8 Atiku gari semenir I got shock amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation kakehan kokok kikik empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent established equivalent amplification scape got adaptation					1
Atiku gari semenir goosebump amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newcstel adaptation cebol nggayuh lintang dream too high amplification kakehan kokok kikik be crap established equivalent katun cempaka sewakol everyone love him established equivalent emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent dadi landesan be suspect established equivalent merem melik Anxious established equivalent mambu ati Romantic established equivalent colong jupuk Stole established equivalent 8 S8 Atiku gari semenir I got shock amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newcstel adaptation cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation		65	J. P. W. V.		- Squitment
cebol nggayuh lintang dream too high amplification kakehan kokok kikik be crap established equivalent katun cempaka sewakol everyone love him established equivalent emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent dadi landesan be suspect established equivalent merem melik Anxious established equivalent mambu ati Romantic established equivalent Sole established equivalent 8 S8 Atiku gari semenir I got shock amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newcstel adaptation cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification kakehan kokok kikik empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation	/	S7		goosebump	amplification
kakehan kokok kikik be crap established equivalent katun cempaka sewakol everyone love him established equivalent emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent dadi landesan be suspect established equivalent merem melik Anxious established equivalent mambu ati Romantic established equivalent colong jupuk Stole established equivalent 8 S8 Atiku gari semenir I got shock amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification kakehan kokok kikik empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation		<u> </u>			
katun cempaka sewakol everyone love him established equivalent emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent dadi landesan be suspect established equivalent merem melik Anxious established equivalent mambu ati Romantic established equivalent colong jupuk Stole established equivalent 8 S8 Atiku gari semenir I got shock amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification kakehan kokok kikik empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation			cebol nggayuh lintang	dream too high	
emprit ambuntut bedug trivial problems established equivalent dadi landesan be suspect established equivalent merem melik Anxious established equivalent mambu ati Romantic established equivalent colong jupuk Stole established equivalent 8 S8 Atiku gari semenir I got shock amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification kakehan kokok kikik empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation					
dadi landesan be suspect established equivalent merem melik Anxious established equivalent mambu ati Romantic established equivalent colong jupuk Stole established equivalent 8 S8 Atiku gari semenir I got shock amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification kakehan kokok kikik empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation				· ·	
merem melik Anxious established equivalent mambu ati Romantic established equivalent colong jupuk Stole established equivalent 8 S8 Atiku gari semenir I got shock amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification kakehan kokok kikik empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation					1
mambu ati Romantic established equivalent 8 S8 Atiku gari semenir I got shock amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification kakehan kokok kikik empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation					
colong jupuk Stole established equivalent 8 S8 Atiku gari semenir I got shock amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification kakehan kokok kikik empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation					
8 S8 Atiku gari semenir I got shock amplification nguyahi banyu segoro to carry coal to newestel adaptation cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification kakehan kokok kikik empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation					
nguyahi banyu segoro to carry coal to newcstel adaptation cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification kakehan kokok kikik empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation	Q	Co			
cebol nggayuh lintang a person with unreachable dream amplification kakehan kokok kikik empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation	0	38	Ü	ŭ	
kakehan kokok kikik empty talk amplification katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation				·	
katun cempaka sewakol admirer him established equivalent emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation				*	
emprit ambuntut bedug just a bubble established equivalent dadi landesan scape got adaptation				1 7	
dadi landesan scape got adaptation					
				3	*

1		mambu ati	gets jealous	established equivalent
		colong jupuk	Steal	established equivalent
9	S9	Atiku gari semenir	I shock	amplification
		nguyahi banyu segoro	to carry coal to newestel	adaptation
		cebol nggayuh lintang	dwarf want to reach star	literal translation
		kakehan kokok kikik	talk more	amplification
		katun cempaka sewakol	have a million fans	amplification
		emprit ambuntut bedug	a piece of cake	amplification
		dadi landesan	scape got	adaptation
		merem melik	Unbelieve	established equivalent
		mambu ati colong jupuk	suspicious Steal	established equivalent established equivalent
10	S10	Atiku gari semenir	I got shock	amplification
10	510	nguyahi banyu segoro	to carry coal to newestel	adaptation
		cebol nggayuh lintang	a person with unreachable dream	amplification
		kakehan kokok kikik	an empty talk	amplification
		katun cempaka sewakol	admirer him	established equivalent
		emprit ambuntut bedug	just a bubble	established equivalent
		dadi landesan	a scape goat	adaptation
		merem melik	Shock	established equivalent
		mambu ati	jealous	established equivalent
1.1	211	colong jupuk	Stealing	established equivalent
11	S11	Atiku gari semenir	very shock	amplification
		nguyahi banyu segoro	Unuseful	established equivalent established equivalent
		cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik	too ambitious Lie	established equivalent established equivalent
		katun cempaka sewakol	very perfect	established equivalent
		emprit ambuntut bedug	a small problem to be big problem	amplification
		dadi landesan	Suspected	established equivalent
		merem melik	Confuse	established equivalent
		mambu ati	fall in love	established equivalent
		colong jupuk	Steal	established equivalent
12	S12	Atiku gari semenir	my heart getting the creeps	amplification
		nguyahi banyu segoro	to carry coal to newestel	adaptation
		cebol nggayuh lintang	dream too high	amplification
		kakehan kokok kikik	talk most preamble	amplification
		katun cempaka sewakol	to be idol a lot of people a lie	amplification established equivalent
		emprit ambuntut bedug dadi landesan	a black goat	adaptation
		merem melik	think of that	amplification
		mambu ati	jealous	established equivalent
		colong jupuk	Steal	established equivalent
13	S13	Atiku gari semenir	my heart is half in pain	amplification
		nguyahi banyu segoro	to carry coal to newcstel	adaptation
		cebol nggayuh lintang	a dwarf who reach the star	literal translation
		kakehan kokok kikik	speak louder	established equivalent
		katon cempaka sewakol	has a lot of fans	amplification
		emprit ambuntut bedug	trivial the small things	amplification
		dadi landesan	catch goat	established equivalent
		merem melik mambu ati	can not sleep Loves	established equivalent established equivalent
+		colong jupuk	Rober	established equivalent
14	S14	Atiku gari semenir	10001	omitting
	211	nguyahi banyu segoro	to carry coal to newestel	adaptation
		cebol nggayuh lintang	dream too high	amplification
		kakehan kokok kikik	talking nonsense	amplification
		katon cempaka sewakol	many people like him	amplification
	_	emprit ambuntut bedug	her small problem being great	amplification
T		dadi landesan	a victim	established equivalent
		merem melik	can not sleep	established equivalent
		mambu ati	Loves	established equivalent
	a	colong jupuk	Steal	established equivalent
15	S15	Atiku gari semenir	I shock	amplification
		nguyahi banyu segoro	a carry coal to new castel	adaptation
		cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik	a high expectation	amplification literal translation
+		kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol	speak too much Perfectly	established equivalent
+		emprit ambuntut bedug	an impossible	established equivalent
+		dadi landesan	a defendant	established equivalent
				1
		merem melik	imaginated	established equivalent

		colong jupuk	Theif	established equivalent
16	S16	Atiku gari semenir	my heart is half in pain	amplification
		nguyahi banyu segoro	to carry coal to newcstel	adaptation
		cebol nggayuh lintang	a dwarf who reach the star	literal translation
		kakehan kokok kikik	speak louder	established equivalent
		katun cempaka sewakol	has a lot of fans	amplification
		emprit ambuntut bedug	the small thing trivial	amplification
		dadi landesan merem melik	catch goat not sleep	established equivalent amplification
		mambu ati	Loves	established equivalent
		colong jupuk	Still	established equivalent
17	S17	Atiku gari semenir	I shock	amplification
		nguyahi banyu segoro	to carry coal to newcstel	adaptation
		cebol nggayuh lintang	high expectation	amplification
		kakehan kokok kikik	too much	amplification
		katun cempaka sewakol	Perfectly	established equivalent
		emprit ambuntut bedug	an impossible	established equivalent
		dadi landesan	defendant	established equivalent
		merem melik mambu ati	imaginated Loves	established equivalent established equivalent
		colong jupuk	Thief	established equivalent
18	S18	Atiku gari semenir	my heart stop	amplification
10	510	nguyahi banyu segoro	to carry coal to newestel	adaptation
\rightarrow		cebol nggayuh lintang	have a high dream	amplification
\neg		kakehan kokok kikik	a much lie	amplification
		katun cempaka sewakol	the perfection	established equivalent
		emprit ambuntut bedug	the case is nothing	amplification
		dadi landesan	a terget	established equivalent
		merem melik	hard to sleep	amplification
		mambu ati	Loves	established equivalent
10	G10	colong jupuk	dephomania	established equivalent
19	S19	Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro	I shock to carry coal to newcstel	amplification adaptation
		cebol nggayuh lintang	have a high expectation	amplification
		kakehan kokok kikik	empty vessels make the most noise	amplification
		katun cempaka sewakol	deeply admirer	amplification
		emprit ambuntut bedug	impossible	established equivalent
		dadi landesan	defendant	established equivalent
		merem melik	thinking over	established equivalent
		mambu ati	Loves	established equivalent
		colong jupuk	Theif	established equivalent
20	S20	Atiku gari semenir	my heart was stiopped bring a coal to new castel	amplification
		nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang	a dwarf wants a star	adaptation literal translation
		kakehan kokok kikik	talking too high	amplification
		katun cempaka sewakol	coveted by every people	amplification
		emprit ambuntut bedug	a small thing become bigger	amplification
		dadi landesan	scape goat	adaptation
_			Shock	established equivalent
		merem melik		established equivalent
		mambu ati	Loving	established equivalent
		mambu ati colong jupuk	Steal	established equivalent established equivalent
21	S21	mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir	Steal my heart was lost	established equivalent established equivalent amplification
21	S21	mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro	Steal my heart was lost bring a coal to new castel	established equivalent established equivalent amplification adaptation
21	S21	mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification
21	S21	mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream talk nonsense	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification amplification
21	S21	mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream talk nonsense favourite for everyone	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification amplification amplification
21	S21	mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream talk nonsense favourite for everyone a small problem become b9gger	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification amplification amplification amplification amplification
21	S21	mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug dadi landesan	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream talk nonsense favourite for everyone a small problem become b9gger Accused	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification amplification amplification amplification amplification established equivalent
21	S21	mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream talk nonsense favourite for everyone a small problem become b9gger	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification amplification amplification amplification amplification established equivalent established equivalent
21	S21	mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug dadi landesan merem melik mambu ati colong jupuk	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream talk nonsense favourite for everyone a small problem become b9gger Accused Shock	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification amplification amplification amplification amplification established equivalent
21	S21 S22	mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug dadi landesan merem melik mambu ati	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream talk nonsense favourite for everyone a small problem become b9gger Accused Shock loving	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification amplification amplification amplification amplification established equivalent established equivalent established equivalent
		mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug dadi landesan merem melik mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream talk nonsense favourite for everyone a small problem become b9gger Accused Shock loving Steal I shock to carry coal to newestel	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification amplification amplification amplification amplification established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent amplification adaptation
		mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug dadi landesan merem melik mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream talk nonsense favourite for everyone a small problem become b9gger Accused Shock loving Steal I shock to carry coal to newcstel an owl craving for the moon	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification amplification amplification amplification amplification established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent amplification adaptation literal translation
		mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug dadi landesan merem melik mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream talk nonsense favourite for everyone a small problem become b9gger Accused Shock loving Steal I shock to carry coal to newcstel an owl craving for the moon speak too much	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification amplification amplification amplification established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent in the stablished equivalent established equivalent in the stablished equivalent in the stabl
		mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug dadi landesan merem melik mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream talk nonsense favourite for everyone a small problem become b9gger Accused Shock loving Steal I shock to carry coal to newestel an owl craving for the moon speak too much has a lot of fans	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification amplification amplification amplification established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent in the stablished equivalent established in the stablished equivalent amplification in the stablished equivalent amplification in the stablished equivalent amplification
		mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug dadi landesan merem melik mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream talk nonsense favourite for everyone a small problem become b9gger Accused Shock loving Steal I shock to carry coal to newestel an owl craving for the moon speak too much has a lot of fans impossible	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification amplification amplification amplification established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent in the stablished equivalent amplification adaptation literal translation literal translation established equivalent established equivalent
		mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug dadi landesan merem melik mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug dadi landesan	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream talk nonsense favourite for everyone a small problem become b9gger Accused Shock loving Steal I shock to carry coal to newestel an owl craving for the moon speak too much has a lot of fans impossible Accused	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification amplification amplification amplification established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent in the stablished equivalent amplification adaptation literal translation literal translation established equivalent established equivalent
		mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug dadi landesan merem melik mambu ati colong jupuk Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug	Steal my heart was lost bring a coal to new castel someone has high dream talk nonsense favourite for everyone a small problem become b9gger Accused Shock loving Steal I shock to carry coal to newestel an owl craving for the moon speak too much has a lot of fans impossible	established equivalent established equivalent amplification adaptation amplification amplification amplification amplification established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent established equivalent in the stablished equivalent amplification adaptation literal translation literal translation established equivalent established equivalent

		1	1	1
23	S23	Atiku gari semenir nguyahi banyu segoro	I was shock to carry coal to newcstel	amplification adaptation
		cebol nggayuh lintang	dream too high	amplification
		kakehan kokok kikik	talk too much	literal translation
		katun cempaka sewakol	people love him	amplification
		emprit ambuntut bedug	trivial problems	amplification
		dadi landesan	scapegoat	adaptation
		merem melik	conceivable	established equivalent
		mambu ati	Lover	established equivalent
		colong jupuk	Robber	established equivalent
24	S24	Atiku gari semenir	I was very surprised	amplification
		nguyahi banyu segoro cebol nggayuh lintang	to carry coal to newestel like owl bird missed the moon	adaptation literal translation
		kakehan kokok kikik	talkless do more	amplification
		katun cempaka sewakol	favvored by many people	amplification
		emprit ambuntut bedug	a piece of land in to the mountain	adaptation
		dadi landesan	black sheep	adaptation
		merem melik	Shock	established equivalent
		mambu ati	Love	established equivalent
		colong jupuk	Robbed	established equivalent
25	S25	Atiku gari semenir	I got shock	amplification
		nguyahi banyu segoro	carry coal to new castle	adaptation
		cebol nggayuh lintang	someone who have unreachable dream	amplification
		kakehan kokok kikik	talk without action	amplification
		katun cempaka sewakol	get a lot of fans	amplification
		emprit ambuntut bedug	simple thing becomes complicated	amplification
		dadi landesan	gets accused	amplification
		merem melik	can not sleep	amplification
		mambu ati	Love	established equivalent
		colong jupuk	Robbed	established equivalent
26	S26	Atiku gari semenir	atiku kari semenir	borrowing
		nguyahi banyu segoro	to carry coal to newcstel	adaptation
		cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik	dream too high	amplification
		какепап кокок кікік katun cempaka sewakol	much talk but nothing popular idol	literal translation amplification
		emprit ambuntut bedug	only lie	amplification
		dadi landesan	to be target	amplification
		merem melik	Confused	established equivalent
		mambu ati	respectful	established equivalent
		colong jupuk	Stolen	established equivalent
27	S27	Atiku gari semenir	I shock	amplification
		nguyahi banyu segoro	to carry coal to newestel	adaptation
		cebol nggayuh lintang kakehan kokok kikik	dream too high	amplification
		какепап кокок кікік katun cempaka sewakol	talk too much has a lot of fans	literal translation amplification
		emprit ambuntut bedug	trivial problems	amplification
		dadi landesan	the suspect	established equivalent
		merem melik	Anxious	established equivalent
		mambu ati	Loves	established equivalent
		colong jupuk	Stolen	established equivalent
28	S28	Atiku gari semenir	I shock	amplification
		nguyahi banyu segoro	to carry coal to newestel	adaptation
		cebol nggayuh lintang	dream too high	amplification
		kakehan kokok kikik	speak too much	literal translation
		katun cempaka sewakol emprit ambuntut bedug	many people has loving him Bubble	amplification established equivalent
		dadi landesan	a target	established equivalent
		merem melik	Shock	established equivalent
		mambu ati	Romantic	established equivalent
		colong jupuk	Thief	established equivalent
29	S29	Atiku gari semenir	I'm shock	amplification
		nguyahi banyu segoro		omitting
		cebol nggayuh lintang	dream too high	amplification
		kakehan kokok kikik	talk too much	literal translation
		katun cempaka sewakol	seen good looking	amplification
		emprit ambuntut bedug	the rearing the problem	amplification
		dadi landesan	the target	established equivalent
		merem melik	not forget	amplification
		mambu ati	Love Thief	established equivalent established equivalent
		colong jupuk	111101	established equivalent

Javanese Cultural Expressions Translation into English by the English Education

30	S30	Atiku gari semenir	my heart was shock	amplification
		nguyahi banyu segoro	to carry cold	amplification
		cebol nggayuh lintang	dream high	amplification
		kakehan kokok kikik	talk to much	literal translation
		katun cempaka sewakol	many fans	amplification
		emprit ambuntut bedug	still lunch	established equivalent
		dadi landesan	Target	established equivalent
		merem melik	Shock	established equivalent
		mambu ati	be love	established equivalent
		colong jupuk	Thief	established equivalent